

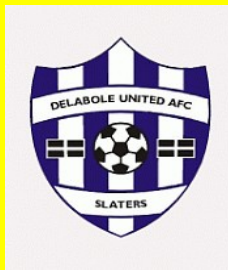
An Leghwesyon

The Slaters

gans
by

Lee Hore, Ray Worden, ha Bardh Gwerin

Lee Hore, Ray Worden, and Tim Saunders



Lyvrow hwath gans **Bardh Gwerin** / Other books by **Tim Saunders**

Bardhonieth – Poetry

Teithiau
Benyn Bennrudh
The High Tide
Gol Snag Bud ha Gwersyow Whath
Tiredh Ughel / High Territory

Fugieth - Fiction

Cliff Preis, Gohebydd Arbennig
Cliff Preis – Darlithydd Coleg
Y Saer Swyn (avenow gans – illustrated by **Clive Wakfer**)

Skians Yethow - Philology

Geriadur Arnevez Kernaoueg-Brezhoneg- Saozneg

Lagha - Law

(a-barth dhe / with **Paul Laity** hag/and **Alan M. Kent**, *The Reason Why*)

Lisow – Liturgy

Ann Tri Ofyg
Koen Ann Arloedh / Coena Domini

Treylya – Translations

Un Nebeut Salmou e Kernaoueg
Roger Lovegrove, *Y Barcud Coch*
Salmow Davydh

Pennskrifia – As Editor

Richard Gendall, *Cornish is fun!* : (avenow gans – illustrated by **Elwyn Ioan**)
The Wheel
Nothing Broken
(a-barth dhe / with **Amy Hale** hag/and **Alan M. Kent**, *Inside Merlin's Cave*)
(a-barth dhe / with **Alan M. Kent** *Looking at the Mermaid*)

Gwinlann

Ot omma kevres a lyvrow Kernewek po diwyethek yn didheur ha les Kernewegoryon ha darpar Gernewegoryon. Hynwys re beu war-lergh Gwinlann Lyskerrys, may fedhes ow klywes agan yeth hag eva gwin da. Agan pennhelinyer Clive Wakfer a ragdhelinyas ardam an Pymthek Gwinreunenn <http://www.clivewakfer-cartoonist-illustrator.co.uk>,

Gwinlann ('Vineyard')

A series of Cornish and bilingual books of interest to speakers and learners of the Cornish language. It takes its name from Gwinlann Lyskerrys at Liskeard, where our language was to be heard and good wine was drunk. The Cornish Vineyard emblem was designed by Cornwall's leading illustrator, Clive Wakfer <http://www.clivewakfer-cartoonist-illustrator.co.uk>.

1a Dyllans, Delyowboll ha Kerdydh, 2011
1st Edition, Delabole and Cardiff, 2011

www.delabole.com

Ros Du, 28, Heol Awstralia, Gabalfa, CAERDYDD CF14 3DB, Cymru
Ros Du, 28, Australia Road Gabalfa, CARDIFF CF14 3DB, Wales

Ebost/E-mail gwinlann@btinternet.com

Yma an lyver ma yn tyllys heb kost hag yn tidal dhe bub huni a vynno y iskarga po y dhaskrifha herwydh gis kyn fe herwydh ambos na vo gorrys kost na thal vyth war nagonan yn y geveer, ha na vo gorrys trelyans na nowis vyth war an lyver na thra vyth ynno.

This book is published without cost and free of charge to any person wishing to download or copy it by any means whatsoever, on condition that no cost or charge be imposed on them in respect of it, nor any change nor alteration made to the book or its contents.

© Lee Hore, Ray Worden, ha Bardh Gwerin 2011

Yn Privilach Lee Hore, Ray Worden, ha Bardh Gwerin herwydh Ewn Laghys Kernow

© Lee Hore, Ray Worden, and Tim Saunders 2011

Lee Hore, Ray Worden, and Tim Saunders have asserted their right under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 to be identified as the author of this work.

An Leghwesyon

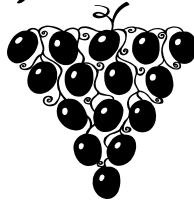
The Slaters

gans
by

Lee Hore, Ray Worden, ha Bardh Gwerin

Lee Hore, Ray Worden, and Tim Saunders

Gwinlann



Delyowboll, 2011

Delabole, 2011

RAGLAVAR

FOREWORD

Yma fordh hir an keyn ow keskelmi trevow Pennkarrek, Medhros, ha Penngelli. Ryb an fordh na yma Park Jori, may fydh an Leghwesyon ow kwari.

The long road along the ridge links the hamlets of Rockhead, Medrose, and Pengelly. King George V Field lies by that road, and that is where the Slaters play.

Ottomma lavarow es lowr aga leverel, mes yn selven dhe bub lavar es yma lavur oes lu a dus. Yth yw an Leghwesyon, bagas peldroes an tyller, kannasow spyrys Delyowboll pluw hwelow bryntinna agan pow. Ottomma assay gorra tremm war hyns ha hal an Leghwesyon. Gwaytyans y'gan beus dell vydh an pythyon a siw a les gans tus an tyller ma, hag ynwedh gans karoryon an bel grenn yn-ogas ha pell. Nyns eus omma istor na does na dien. Ottomma temmik rag gortos prys, yn-unn synsi kovow ha skrifow trigoryon, heb ankevi lyver marthys an Dr. Catherine Lorigan yn kever agan istori. Gwaytyans y'gan beus a lyver kadarn yn kever omassayow gwiw ha strifow diwysik an beldroesyoryon ha'ga skoedhyoryon. Mes y'n termyn a dheu fydh henna: ri tremm skav ni a vynn war an hyns bys omma, hag ynwedh kuntell a lavarow peldroes y'gan yeth ni.

These things are easy enough to state, but to every one of these statements there is a basis in years of work by many people. The local football team, the Slaters, are the representatives of the spirit of Delabole, Cornwall's premier industrial village. Here is an attempt to trace the career of the Slaters in their context. We trust that the following pages will prove of interest both to local people, and to lovers of the beautiful game both near and far. This is no intensive or comprehensive history, but rather what some call horsey-duffers before a full meal, whose ingredients include the memories and records of many people, not forgetting Dr. Catherine Lorigan's remarkable book on the history of Delabole. We hope that one day there will be a

substantial book about the worthy efforts and the dedicated struggles of the footballers and their supporters. But that is for the future: this is no more than a quick glance at the story so far, together with a set of footballing phrases in Cornish.

Meur ras arta dhe Chris Hore a y weres mas.

Many thanks again to Chris Hore for his valuable help.

Delyowboll, 2011

Delabole, 2011

GOLOK WAR AN ISTORI

A GLANCE AT THE HISTORY

Gwas tew a vegi sigarow yth o Duk Kernow ha'n Leghwys kynsa ow settya troes dhe bel. Yth esa ertach krev a wariow pel yn Kernow seuladhydh, may fedha tre ha mes yn unn bluw owth omladh rag pel vyghan gales. Didhan fest y fydh dydh an gwari na peub blydhen, kepar ha'n hwrla yn Sen Kolomm dy' Meurth Ynys. Mes mall o gans an Leghwesyon gwari may na vedha edhomm a astella an fenestrow.

When the first of the Slaters put his foot to a ball, the Duke of Cornwall at the time was a fat man who smoked cigars. Cornwall already had ancient traditions of ball games, in which town and country within a parish would fight for possession of a small hard ball. These sports are always very entertaining to watch, as the hurling in Saint Columb shows every Shrove Tuesday. But the Slaters wanted a game which would not require boarding up the windows.

Prederi ty gwra a unn myster may fydh edhomm a nerth, sleyghnedh, difunedh, ha kadamder. Ha leghweyth a venegyn ni, po peldroes? An dhew, hab mar! Ha tus ow kul aga hwel yn-ta, y kavons i maga proutnedh yn myster an hwel na. A broutnedh yn myster yth egin proutnedh y'n bobel may fydh gwrys an myster na. Hag a broutnedh y'n bobel yth egin nell yn-unn grevhe spyrys tus an bobel na, spyrys a'n jeveus edhomm a y veneges. Nyns esa hwans dhe'n Leghwesyon a bel arghans: legh o aga moen i, nag yw es y dreylia dhe bel: pel ledher a via da lowr gansa i. Ha dreus eghenn oll y fynnens i gwari a syni unnse an pluw yn le gorra y hanter y'n klavji, ha rag henna ydh ervirsons i dell via peldroes aga gwari i. Yn plen efan an bys marteseny vern mann a vo pel yn unn le war wel a-derr yn ken le. Mes yn plen agan bywnansow dydh ha dydh yma spas dhe'n nerth, dhe'n sleyghnedh, an difunedh ha'n kadamder oll omveneges yn vertu an gwari.

Think of a discipline requiring strength, skill, alertness, and robustness. Would that

be working with slate, or football? Both, of course! When people excel at their work, they come to develop pride in the discipline of that work. From the pride in that discipline grows pride in the community that is home to that discipline. And from the pride in that community comes energy that strengthens the community spirit, a spirit that needs to be expressed. The Slaters did not want a silver ball: they would be satisfied with a leather one. And, above all, they wanted a game that would maintain the unity of the community rather than putting half of it in hospital, and that is why they decided that football would be their game. In the vast scheme of things, it may not matter that a ball is in one place on a field rather than another. But in the context of our daily lives this provides the opportunity for all that strength, skill, alertness, and robustness express themselves in the game.

Pella es kansvlydhen a-wosa, re warias an Leghwesyon war welow lower yntra Penn an Wlas ha Tamer – hag yn-hons dhedhi. Re dhensons i routhow y'ga milyow, gwaynya hanafew, ha synsi lelder sywysi der. Ottomma kovedhow a'ga obereth i.

More that a century later, the Slaters have played on many pitches between Land's End and the Tamar – and beyond. They have attracted crowds of thousands, won cups, and held the loyalty of enthusiastic supporters. Here are some reminiscences about their feats.

Ny wodhyn ni porann peur y teth nebes gwesyon war-barth dhe furvyas bagas peldroes y'n Pluw. Yn 1928 ythó y leveris an kapten bones an Leghwesyon ow kwari nans o tri deg blydhen. Rag henna, es yw tybi dell dhallethsa an bagas kyns es 1900. Dhe'n termyn na, ha'n Dhuges Alexandra veurgerys hwath ow ri hy hanow dhe lies drehevians ha stret ha fondyans, yth o Bob Fizzsimmons, kamyper omgnoukya meur an bys, hwath byw. Yn skol yn Tredon yth esa maw hynwys Jack Bucknall ow prederi yn kever mones dhe'n oferyaseth. Y'n Pluw dhana yth esa perghennogyon am mengleudh ow synsi edhomm a jiw hwath dh'y veni.

We do not know when exactly a few of the men of Delabole came together to form a

football team. In 1928, the captain was to say the the Slaters had been playing for thirty years. Consequently, we may easily suppose that the team had already begun by 1900. At that time, the greatly-loved Alexandra, Duchess of Cornwall, was still giving here name to many a street, building, and institution, and Bob Fitzsimmons, Cornwall's very own world heavyweight champion, was still alive. At a school in Taunton, a boy called Jack Bucknall was considering a vocation as a clergyman. In Delabole itself, the owners of the quarry were considering the building of more houses to accommodate the workforce.

'Kowethas Peldroes Delyowboll' o an hanow dhe'n termyn. Ny dheth an hanow 'Kowethas Peldroes Delyowboll Unys' bys diwedh an Blydhnyow Hanter Kans, wosa lies tro kledhek yn hyns agan peldroesyoryon ni. Herwydh Wilfred Hawke, ewnter Patricia Molloy, neb a skrifa kovnotyansow a'n gwariow yn 1900, yth esa dew vagas gans an Kowethas, Denyon Delyowboll ha Mebyon Delyowboll. Ottomma patron a worta yn-pell. Dy'Sadorn 27ans Hedra 1900, y fethas an Dhenyon an Wesleyon a 5-2. A-der henna y fethas an Vebyon bagas Ryskammel 3-1 wosa gwari kales. Y kollas an Dhenyon hogen diwweyth erbyn Sen Branwalader, 3-0 a-dre ha 6-0 a-ves. Nes a lower o an strifa erbynn Ryskammel. Y kollas Delyowboll a-dre a 1-0 er aga fynn, mes aga fetha a-ves a 2-0 wosa gwari kales arta.

'Delabole Football Club' was the name of the club at that time. The name 'Delabole United Football Club' did not emerge until the end of the Fifties, after many twists and turns in the career of Delabole's footballers. According to Wilfred Hawke, Patricia Molloy's uncle, who was writing notes on games in 1900, Delabole had two teams, Delabole Men and Delabole Boys. This was a pattern that would remain. On Saturday 27th October 1900, the Men defeated the Boys 5-2. Separately from this, the Boys defeated Camelford 3-1 after a hard game. The Men, however, lost twice against St. Breward, 3-0 at home and 6-0 away. The contest with Camelford was appreciably closer. Delabole lost 1-0 to them at home, but won 2-0 away, again after a hard game.

Tro ha'n termyn na, y fia kemmyn dh'unn den bones ow fanjya 16/- - eyth deg dinar yn arghans hedhyw - y'n seythun. Unn dinar o pris pypm po hwegh hernenn. Yth esa nebes tus yn vertu aga hevrannandalow y'n Kesprennji ow talleth prena aga chioiw aga honan. Rag dannvov pellskrifenn yth o res tyli 1/2 – hwegh dinar. Yth yw a les gweles an kostow esa war an Kowethas yn myttin y dermyn. Unn sols – pypm dinar – o kost kartenn wariow. Tri sols – pymtheg dinar – o pris kryys. Y talas an Kowethas £3.2.0 – teyr funs ha deg dinar - rag peulynn gol ha manegow dhe'n golwas. Y feu spennys £1.4.½ – unn puns ha dinar warn ugans – rag teyr lathenn a say hag owrlin glas – liw an legh, martesen. Dhe'n dus na, res o prederi gans rach kyns es spenna arghans. Yth o an Kowethas ma meur y'ga golok.

Around that time, it would not be uncommon for a man to be earning 16/- - eighty pence in today's money – a week. A penny would buy you five or six pilchards. Some people, through having shares in the Co-op, had accumulated enough to start buying their own houses. If you wanted to send a telegram, it would cost you 1/2 – six pence. It is interesting to see the costs in connection with the Club in its earlier days. A fixture card cost 1/- - five pence. A shirt cost 3/- - fifteen pence. The Club paid £3.2.0 – three pounds and ten pence – for a goal post and gloves for the goalkeeper.. The sum of £1.4.1/2 – one pound and twenty-one pence – was spent on three yards of serge and silk in blue – the colour of slate, perhaps. These were people who had to think carefully before spending money. The Club counted for something in their eyes.

Kepar ha lies bagas ha kowethas heb mar y feu kestudhys oberow an Kowethas gans an Bresel Meur. Yn despit dhe henna ythó, res an Kowethas dhe vaga nell a-nowydh y'n blydhynyow a siwyas. Erbynn diwedh an Blydhynyow Ugans, yth esa an Leghwesyon ow fetha war bub tu. Martesen yth o Seson 1927-28 an Seson moya y sewena hag a brofsa an Leghwesyon bythkweyth. Yth euth gansa kibya diw bewes, yn-unn gelli a les blewenn dhana onan hwath. Y hwaynsons i Liga Bosvenegh ha'n Kylgh, ha drehedhes gwartha Asrann Dhuran kesstrif Hanaf Yowynkavek Kernow.. Y'n torn diwettha y hwarisons erbynn Sen Kolomm a-dhia Asrann an Gorliwen,

wosa gwaynya an Asrann Dhuran.

Like many groups and associations, the Club doubtless had its activities disrupted by the Great War. Despite that, however, the Club must have been recovering its energy in the following years. By the end of the Twenties, the Slaters were enjoying wide success. Perhaps the 1927-28 Season was the most successful that they had so far experienced. They managed to win two trophies, narrowly missing a third. The team won the Bodmin & District League and came top of the Eastern Division of the Cornwall Junior Cup competition. In the final they played against St Columb, the victors in the Western Division.

Herwydh an *Cornish and Devon Post* rag 24^{ves} Meurth 1928, nyns o budhygolyeth an Leghwesyon erbynn Governelin nag es nag uskis. Cecil Thomas o an Kapten y'n gwari kales ma, may fethas Delyowboll 3-2 orttiwedh. Y feu kampoellow a vri yn kever an golwas Portas, ha'n hanteror-kres Colvell. Ha Thomas ow tegemmeres an Hanaf a-barth an bagas, y fenegas ev bones an Leghwesyon ow strifa rag an bewes ma nans o deg blydhen warn ugans. Ha'n bagas ow tehweles dhe'n Pluw, a-ragdha y keskerdhas Menestrallyon an Gyngasoryon yn-unn seni Dons Feri.

According to the *Cornish and Devon Post* for 24th March 1928, the Slaters' victory against Millbrook was neither easy nor quick. Cecil Thomas was the Captain in this hard game, in which Delabole eventually prevailed 3-2. There were highly complimentary references to the goalkeeper Portas, and the centre-half Colvell. As Thomas received the Cup on behalf of the team, he said that the Slaters had been fighting to gain this prize for thirty years. When the team returned to Delabole, they marched through the streets preceded by the Ex-servicemen's band playing the Floral Dance.

Le yth o an bri ha'n Leghwesyon ow kwari erbynn Sen Kolomm nebes seythunow awosa. An Hanaf Yowynkavek esa war dhalghenn an tro ma, arta wosa Seson yn-leun sewena. Didheurek yw notya 300 a skoedhyoryon dhe viaja y'n tren bys yn Ponsrys

a-barth dhe'n waryoryon. Delyowboll a dhegreas gol dhe gynsa, mes yn despit dhe vannlevow ha trosow oll an skoedhyoryon, ny ylli an Leghwesyon sevel orth toeth ha nell an bagas arall. Le o aga niver kefrys rann a'n termyn, rag re bia shyndys nebes a'ga gwaryoryon. Y'n gwettha prys, gans Sen Kolomm yth euth an jydh 3-1.

The Slaters were less successful when playing against Saint Columb a few weeks later. This time, it was the Junior Cup at stake, again after a season full of success. It is interesting to note that 300 supporters accompanied the players in the train to Wadebridge. Delabole scored a goal to begin with, but despite all the cheers and noise of the supporters, the Slaters were unable to withstand the speed and energy of the other team. Their numbers were down at times, too, due to injuries sustained by some of their players. Unfortunately, the result was a 3-1 victory for Saint Columb.

Gwell o an hwedhel ha Dinlonk ow tones dhe wari yn Liga Bosvenegh ha'n Kylgh. Yth esa Dinlonk ow kwari war-nans gans an gwyns, hag a-dhesempis yth omsettsons. Yth euth gansa drehedhes treuthow gol Delyowboll, mes y tros an Leghwesyon an lanow ha degrea ogas war-nuk. Y strifas Dinlonk yn-feyn dhe dhegrea yn-tro, ha gans bel y tegreas an Leghwesyon an gol neb a ros an vudhygolyeth dhedha. Tremm tromm war skwryow kadarn an termyn kys yw merkya dell veu ardak y'n gwari, ha korf den a'n Pluw ow tehweles a-dhiworth Bosvenegh.

The outcome was better when De Lank came to play in the Bodmin and District League. De Lank were playing down the slope with the wind behind them, and went on the attack immediately. They succeeded in reaching the Delabole goal mouth, but the Slaters succeeded in turning the tide against them and scored almost at once. De Lank fought hard to score in their turn, and it took a struggle for the Slaters to score the goal that brought them victory. We gain a vivid insight into the staunch standards of the past in the reference to the pause in play when the body of a Delabole man was carried past on the way home from Bodmin.

Lowena esa yn tus an Pluw wosa nebes seythunow, ha bagas ow tehweles a-dhiworth Bosvenegh yn-unndhiri an dhew Hanaf. An Kapten, Cecil Thomas, ha'n Skrifennyas F. Rush, euth yn karr-tan a-barth dhe nebes skoedhyoryon. Y tegemmersons an piwosow a-rag Hel an Vreuslys. Yth esa Menestrallyon an Gyngasoryon, ha bush bras a dus an Pluw, ow kortos dhe benn gorlewinek an dre hag i ow tehweles ha liwyow an Leghwesyon war an karr-tan. Yth arethyas R. C. J. Pearce yn-unndwodhvos gras a enor diskwedhes an dhew Hanaf. A-hys deg blydhen warn ugans, y'n medh ev, re strifsa an Leghwesyon rag dri an Hanafow dhe-dre, yn-unndhendil sowynni yn foy es unndweyth. Yn-unndwodhvos gras dhe'n waryoryon, ha dhe Gesedhek an Kowethas, y hwormolas ev obereth an Leghwesyon. Ena dre'n dre y keskerdhas an Leghwesyon ha'ga skoedhyoryon.

And the people of Delabole were especially happy a few weeks later, when the team returned from Bodmin bringing the two Cups with them. The Captain, Cecil Thomas, and the Secretary F. Rush, set out in a car along with several supporters. They accepted the prizes in front of the Assize Hall. The British Legion Band, and a good number of Delabole people, were waiting at the western end of the village as they returned in the car adorned with the Slaters' colours. In his speech, R. C. J. Pearce gave thanks for the honour of being able to display the two Cups. For thirty years, he said, the Slaters had done their utmost to bring the cups home, and had deserved success more than once. He thanked the players, and the Club Committee, and praised the achievement of the Slaters. And then, the Slaters and their supporters marched through the village.

LAVAROW AN BEL GRENN

FOOTBALLING PHRASES

The capital letters show where to stress or emphasize. Special symbols: 'dh' is like 'th' in 'this', 'that'; 'gh' is a very strong 'h', like 'ch' in 'loch' or 'Bach'; 'er' as in 'pervert'.

Sowsnek	Kernewek	Leverys Dre Vras
English	Cornish	Approximate Pronunciation
association	kowethyans	<i>koe-WAYTH-yans</i>
to attack	omsettya	<i>om-SET-tyah</i>
an attack	omsettyans	<i>om-SET-tyans</i>
attacker	omsettwas	<i>om-SET-twahs</i>
away game	fit-mes	<i>feet-MAYZ</i>
the back of the net	kil an roes	<i>keel an ROOZ</i>
back pass	passyans-kil	<i>PAS-syans KEEL</i>
backwards	war-gil	<i>wahr-GHEEL</i>
ball	pel	<i>PAYL</i>
boot	botyasenn	<i>bawt-YAH-sedn</i>
centre	kreswas	<i>KRAYZ-wahs</i>
centre spot	le-kres	<i>lay-KRAYZ</i>
to clear	voydya	<i>VOYD-yah</i>
a clear	voydyans	<i>VOYD-yans</i>
club	kowethas	<i>koe-WAYTH-ahs</i>
corner	kornell	<i>KAWR-nell</i>
corner flag	baner-kornell	<i>BAH-nair KAWR-nell</i>
corner kick	potyans-kornell	<i>PAWT-yans KAWR-nell</i>
Cornwall County Football Association	Kowethyans Peldroes Pow Kernow	<i>koe-WAYTH-yans payl-DROOZ poe KAIR-noe</i>
crossbar	treusprenn	<i>TRERS-predn</i>

defender	difreswas	<i>di-FRAYS-wahs</i>
Delabole United Football Club	Kowethas Peldroes Delyowboll Unys	<i>koe-WAYTH-ahs payl-DROOZ DAYL- yoe-BOLL EE-niz</i>
direct free kick	potyans frank didr	<i>PAWT-yans FRANK DEE-draw</i>
to dribble	drybla	<i>DRIB-lah</i>
early shower	kowes a-varr	<i>KOE-wezz ah-VARR</i>
far post	stykkenn-bell	<i>STICK-ken BELL</i>
feint	fayntys	<i>FAYN-tiss</i>
football	peldroes	<i>payl-DROOZ</i>
football club	kowethas peldroes	<i>koe-WAYTH-ahs payl-DROOZ</i>
forward	bleynwas	<i>BLEYEN-wahs</i>
forwards	war-rag	<i>wahr-RAG</i>
foul	falsuri	<i>fal-SEE-ree</i>
full back	kilwas	<i>KEEL-wahs</i>
goal	gol	<i>GAWL</i>
goal area	anter an gol	<i>AN-tair an GAWL</i>
goal kick	potyans-gol	<i>PAWT-yans GAWL</i>
goalkeeper	golwas	<i>GAWL-wahs</i>
goal line	linenn an gol	<i>LEE-nedn an GAWL</i>
goalmouth	treudhow an gol	<i>TRER-dhoe an GAWL</i>
Good health!	Yeghes da!	<i>YAY-ghes DAH</i>
half time	prys hanter	<i>prees HAN-tair</i>
to head	penna	<i>PEN-nah</i>
header	pennans	<i>PEN-nans</i>
home game	fit-trev	<i>feet-TRAYV</i>

to kick	potya	<i>PAWT-yah</i>
a kick	potyans	<i>PAWT-yans</i>
kickoff	potyans-dalleth	<i>PAWT-yans DAL-leth</i>
King George V Field	Park Jori	<i>park JAW-ree</i>
league	liga	<i>LEE-gah</i>
left	kledh	<i>KLAYDH</i>
to mark	stelkya	<i>STEL-kyah</i>
midfielder	kreswas	<i>KRAYS-wahs</i>
net	roes	<i>ROOZ</i>
Now!	Lemmy!	<i>LEM-min</i>
offside	kammsav	<i>KABM-sahv</i>
to be offside	kammsevel	<i>kabm-SEH-vehl</i>
to pass	passya	<i>PASS-yah</i>
a pass	passyans	<i>PASS-yans</i>
penalty	kessydh	<i>KES-sidh</i>
penalty kick	potyans-kessydh	<i>PAWR-yans KES-sidh</i>
penalty spot	le-kessydh	<i>LAY KES-sidh</i>
pitch	gwel	<i>GWAYL</i>
Poldark Inn	Tavern Polltewl	<i>TAH-vairn poll-TAY-ool</i>
referee	barner	<i>BAR-nair</i>
right	dyghow	<i>dee-ghoe</i>
to save	sawya	<i>SOW-yah</i>
a save	sawyans	<i>SOW-yans</i>
to send off	gorra a'n gwel	<i>GOR-rah an GWAYL</i>
Send him off!	Gorr ev a'n gwel!	<i>GORR ayv an GWAYL</i>
shirt	krys	<i>krees</i>

to shoot	setha	<i>SAY-thah</i>
shot	sethans	<i>SAY-thans</i>
The Slaters	An Leghwesyon	<i>an laygh-WES-yawn</i>
striker	pennomsettwas	<i>PEN-nom-SET-twahs</i>
Stop! [<i>to one person</i>]	Hedh!	<i>HAYDH!</i>
Stop! [<i>to more than one person</i>]	Hedhewgh!	<i>HAYDH-ay-oogh!</i>
to support	skoedhya	<i>SKOODH-yah</i>
supporter	skoedhyer	<i>SKOODH-yair</i>
sweeper	skubwas	<i>SKEEB-wahs</i>
to tackle	takla	<i>TAK-lah</i>
a tackle	taklans	<i>TAK-lans</i>
to throw in	yntewlel	<i>in-TAY-oo-lel</i>
a throw-in	yntewlans	<i>in-TAY-oo-ans</i>
To him!	Dhodho ev!	<i>DHAW-dhaw AYV</i>
To me!	Dhymmo vy!	<i>DHIM-maw VEE</i>
touchline	linenn-denewenn	<i>LEE-nedn day-NAY-oo-wedn</i>
volley	ayrbotyans	<i>ayr-BAWT-yans</i>
winger	askellwas	<i>as-KELL-wahs</i>
yellow card	kartenn-velen	<i>KAR-tedn VAY-len</i>

Synsas - Contents

- i **Lyvvrow hwath gans Bardh Gwerin**
Other books by Tim Saunders

- ii **Manlyon dyllo**
Publication details

- iii **Enepfolenn**
Title page

- iv **Raglavar**
Foreword

- 1 **GOLOK WAR AN ISTORI**
A GLANCE AT THE HISTORY

- 8 **LAVAROW AN BEL GRENN**
FOOTBALLING PHRASES

- i* **Synsas**
Contents

- ii* **Lyvvrow Gwinlann**
Gwinlann Books

- iii* **Lyvvrow yn kever Kernewek**
Books on the Cornish Language

Lyvrow Gwinlann
Gwinlann Books

- 1 Bardh Gwerin, Tiredh Ughel, 2010
Tim Saunders, *High Territory*, 2010
- 2 Lee Hore, Ray Worden, ha Bardh Gwerin, *An Leghwesyon* , 2011
Lee Hore, Ray Worden, and Tim Saunders, *The Slaters* 2011

Lyvrow yn kever Kernewek Books on the Cornish Language

Wella Brown, *Skeul an Yeth* ('The Language Ladder'), Kesva an Taves Kernewek

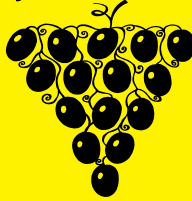
Graham Sandercock & Stephen Cartwright *An Kynsa Mil Er yn Kernewek* ('The First Thousand Words in Cornish'), Kesva an Taves Kernewek

Graham Sandercock, *Holyewgh an Lerggh* ('Follow the Path'), Kesva an Taves Kernewek

Ken George, *Gerlyvrik Kernewek/Sowsnek English/Cornish* (bilingual mini-dictionary) Kesva an Taves Kernewek

Ken George, *Gerlyver Kernewek Kemmyn: An Gerlyver Meur* ('Common Cornish Dictionary: The Great Dictionary'), Kesva an Taves Kernewek.

Gwinlann



An Leghwesyon

Nebes geryow yn kever Kowethas Peldroes Delyowboll Unys, ha kefrys kuntell lavarow an bel grenn y'gan yeth ni.

The Slaters

A brief account of Delabole United Football Club, together with a collection of footballing phrases in Cornish.

Gwinlann - 2

Didal ha heb kost - *Free and gratis*